

The Swadesh wordlist. An attempt at semantic specification¹

The paper is a thematical follow-up to the refinements of the lexicostatistical method suggested in [Starostin G. 2010]. It discusses the issue of synonymy/polysemy, a well-known obstacle in the compilation of Swadesh wordlists for various languages, and presents a list of both syntactic/semantic contexts and explanatory notes that could help reduce the ambiguity issue in the creation and quantitative analysis of such wordlists. The notes and contexts are partially based on linguistic tradition and partially on theoretical and/or pragmatic considerations, some of which are stated explicitly.

Keywords: lexicostatistics, glottochronology, comparative method, language relationship, semantic reconstruction, Swadesh wordlist.

In the middle of the 20th century the American linguist Morris Swadesh came up with a wordlist of 200 items that, according chiefly to his own linguistic intuition and experience, represented the core basic vocabulary of the human language *par excellence* (Swadesh 1952 w. prev. lit.). Still later, for the sake of convenience, the same author reduced this list to the 100 stablest items (Swadesh 1955).

Despite the fact that, in the rarest of cases, some languages have been noted to lack the equivalents for one or two items even on the shortened list (at least as inherited words) due to the absence of corresponding *realia*,² over the years the 100-wordlist has proven its worth as a useful linguistic tool, and is now widely applied in various lexicostatistical and glottochronological studies.³

One important feature that has made the Swadesh wordlist so popular among linguists is its relative simplicity and transparency. However, that same simplicity — each item is defined by a single English word — in many particular situations comes across as a significant flaw, since the words have been originally listed without any specific comments or explanations. Because Modern English is a natural language, not a meta-language of semantic primitives, such laconicity may cause plenty of problems during the construction of the lists as well as critical faults in their procedural analysis.

¹ This article is, to a large extent, based on the collective results of several sessions of the Nostratic Seminar (Center for Comparative Linguistics of the Institute of Oriental Cultures and Antiquity, Russian State University for the Humanities, 27.04.06–01.06.06). The authors express their gratitude to Eugenia Chekmeneva, Albert Davletshin, Vladimir Dybo, Alexandra Evdokimova, Yuri Koryakov, Tatiana Mikhailova, Oleg Mudrak, Elena Parina, Mikhail Zhivlov and other participants who came up with important suggestions that have been incorporated into the paper.

² E.g., ‘horn’ for languages of Oceania or ‘(domesticated) dog’ for the greater part of pre-Neolithic cultures.

³ Although the amount of such studies, carried out on the basis of lexica from languages all over the world, is immense, to the best of our knowledge, there is no single overview of the various applications of the Swadesh wordlist that have been published since its creation. [Renfrew, McMahon & Trask 2000], with its ample bibliographical references, may be a good starting point for those wishing to estimate the true influence of Swadesh on statistical methods in historical linguistics.

Thus, in compiling a Swadesh wordlist for Latin, we will already have trouble with filling the very first slot: English ‘all’ corresponds both to Latin *omnis* (= ‘each one’, with plural objects) and *totus* (= ‘entire’, with a singular object), and there are no hints on which option to choose. Likewise, the single English word ‘round’ corresponds to no less than two different words in some Turkic languages: ‘2D round’ (as in *a round dish*) and ‘3D round’ (as in *a round stone*). Examples can be multiplied; for a good selection of similar cases, see [Campbell 1998: 181]. The problem is well recognized among linguists and makes compilation and analysis of the wordlists a very confusing occupation, especially for “beginners”.

Sometimes the ambiguous selections that researchers undertake at their personal initiative violate the very purpose of the 100-wordlist. For instance, in a vast majority of particular studies the slot ‘breast’ is filled in with the equivalent for ‘female breast(s)’; however, the meaning ‘female breast(s)’ in the world’s languages is very frequently expressed by various baby-talk formations (*titi, nana, mama*, etc.) that can hardly serve as reliable *comparanda* in one’s investigation of language relationship. (Strictly speaking, relegation of words like ‘father’ and ‘mother’ to the second half of the 200-wordlist would automatically imply the relegation of ‘female breast(s)’ to the same group). In African linguistics, there is a frequent tendency to replace the verb ‘to fly’ with the noun ‘fly’ (insect) — probably because the verb ‘to fly’ is, in that particular area, quite prone to massive areal borrowing. This, however, is very unpractical, since it makes the African wordlists incompatible with wordlists collected by other researchers in other areas (at least, for that particular item).

The purpose of the current paper is, therefore, to attempt to define the semantics that underlies the various items on the Swadesh list with better precision and clarity than it is generally understood by simply glancing at the “bare” wordlist as published in Swadesh’s original works and later studies. We do not pretend to completeness of the offered solutions. A definitive treatment of this problem should eventually include formal interpretations of the items that make proper use of a semantic metalanguage, either an existing one or one specially designed for such a purpose. Another significant issue is that of *justification* of the wordlist: as far as we know, neither Swadesh, nor any other linguist has ever offered an empirically or logically grounded explanation of why we are supposed to take *this* particular group of words and not any other to represent the generally most stable layer of the lexicon in languages worldwide. Such a justification should be conducted on a wide empirical basis and combine results of massive statistical calculations with the analysis of the formal interpretations mentioned above. Our goals are far more modest: to offer easily understandable and applicable specifications of the “Swadesh meanings” that

- reflect and respect as much of the “tradition” of collecting and compiling Swadesh wordlists as possible;
- do not violate either common sense or the criterion of (near-)universality;
- facilitate the job of the compiler working with live informants, massive textual corpora, or detailed dictionaries.

It should be stressed that, in a few cases at least, our choice of specific meaning *may* differ from the original meaning implied by M. Swadesh himself, but such differences would be difficult to prove, and would hardly have any crucial importance altogether.

Some of the decisions presented and described below are entry-specific, but there are also several principal methodological guidelines that we try to apply consistently. These are as follows:

1) In all cases, as is prescribed by the standard procedure, we advocate the choice of the most stylistically *basic*, *neutral*, and *unmarked* word, uncumbered by either pragmatic connotations or strongly emphasized additional, “extra” semantic features. Thus, *belly* is used instead of *abdomen* (“scientifically colored” talk), *paunch* (referring to a specific type of belly, often “emotionally marked”) or *tummy* (colloquial or “baby talk”) for the Modern English 100-wordlist.

2) The word also has to be encountered in *unbound* use, not constrained exclusively to specific idiomatic constructions or compound forms. E.g., for Modern Japanese in the meaning ‘sun’ we have to choose the Chinese borrowing *taiyo*: rather than the original form *hi*, since the latter only truly occurs in bound form in the modern language.

3) A frequent source of synonymity and, therefore, confusion concerning the Swadesh wordlist is the phenomenon of *suppletion* within a paradigm. Because proper grammatical suppletion is sometimes hard to distinguish from lexical variation (e.g., the use of special collective forms of nouns; aspectual forms of verbs, etc.), it is strongly recommended to avoid including suppletive stems as synonyms altogether.⁴ One should attempt to determine the most unmarked, morphologically unencumbered stem, which typically corresponds to such morphological values as singular number (for nouns), positive degree of comparison (for adjectives), 3rd person / present tense / singular subject or object of action (for verbs); however, these recommendations are not to be taken as categorical, because some languages impose their own standards of markedness (for instance, treat the plural meaning in nouns and the past tense in verbs as the “simplest” form rather than the singular meaning and the present tense).

4) The list is generally anthropocentric, meaning that most of the anatomic terms and action verbs (such as ‘sit’, ‘lie’, ‘eat’, etc.) are to be taken as human body parts and actions; e.g., the wordlist for Modern Russian should contain *pom* ‘mouth (of a human)’, but not *nacmь* ‘mouth (of an animal)’, and the wordlist for German should contain *essen* ‘to eat (of a human)’, but not *fressen* ‘to eat (of an animal)’. Accordingly, the meaning ‘claw’ on the list is replaced by ‘(human) fingernail’ (as is very much the accepted practice among wordlist compilers anyway). Understandable exceptions include the words for ‘feather’, ‘horn’, ‘tail’, ‘to fly’ and a few others. Obviously, in many cases there will be no differentiation whatsoever, simplifying the task of the compiler.

5) Many of the items on the Swadesh list form functional antonymous pairs, e.g., ‘big : small’, ‘black : white’, ‘man : woman’, or groups of two or three elements with tight semantic connections, e.g., ‘sun : moon’, ‘eat : drink’, ‘sit : stand : lie’ etc. It is very useful to seek out syntactic contexts that contrast these elements, since otherwise we increase the risk of a non-basic term creeping in. For instance, if we elicit (either from a live informant or from a large dictionary) several quasi-synonymous words for ‘eat’, it is highly likely that the most neutral will be the one used in a context like ‘I need to eat and drink to stay alive’.

6) One of the cases where synonymity is unavoidable is when we deal with a *transitional* stage in language history, during which an older word is gradually being “ushered out” by a more recent replacement (e.g., the relation between ‘stone’ and ‘rock’ in American English). If one can put up a good argument for such a case, both words should be accepted for the language in question. This phenomenon is most easily noticeable in languages with a long written history (such as Egyptian or Chinese), but can be observed in living languages as well, where sometimes the difference is generation-related.

⁴ One possible exception can be made for suppletion in the direct / indirect stems of personal pronouns (e.g., *I / me*, *we / us*). The reason for this is that such suppletion is exceptionally frequent in the world’s languages, which makes this kind of information very important for lexicostatistical purposes.

7) Synonymity must also be considered (but can sometimes be avoided) in dealing with the phenomenon of *compound* forms found on the list, consisting of two or more root morphemes; this is especially typical of “monosyllabic” languages that frequently recur to compounding in order to avoid excessive homonymy (e.g., Sino-Tibetan, Kradai, Abkhaz-Adyghe), but in small doses can be found almost anywhere. With binary comparison, this is never a problem, since the rule of thumb here is that the lexemes are to be scored as matches if at least one morpheme in each is cognate (thus, Abaza *lámħa* ‘ear’ ← **lə+məħa* = Ubykh *La+kʷəma* id., even though the second morphemes in these words are different). Difficulties may, however, arise with groups of more than two languages, where one might encounter more complicated situations, e.g., Old Chinese 齒 **thəʔ* ‘tooth’ ≠ Modern (Beijing) Chinese 牙 *yá* ‘id.’ (← Old Chinese **ŋrāʔ* ‘tusk’), but what about Sichuan 牙齒 *ya-tsi* ‘tooth’, a collocation of both? It seems that the only reasonable solution here is to admit synonymity and double the word on the list, scoring it once with Old Chinese and then again with Beijing Chinese.⁵

Most of these criteria — not always, but more frequently than not — help to single out the most *statistically frequent* of the possible equivalents. The criterion of frequency of use cannot be construed as a strong demand, but it may be related to the idea of writing down the equivalent that “first springs to mind” when dealing with an informant, or the one that is listed before all others in a context-less dictionary (unless, of course, it lists all the synonyms in alphabetic order). Thus, if a language offers the choice of several different quasi-synonyms for the verb ‘to eat’, and it is not easy to place formal borders between the various shades of meanings, it always makes sense to look for the most frequently encountered item; this, among other things, should be the default method of working with material from ancient languages, represented only by written texts.

As a scientifically inferior, but pragmatically more helpful, alternative to formal semantic definitions we currently suggest the method of *diagnostic contexts* for the Swadesh items. Such contexts can be of great help during fieldwork with informants, since they help to verify the correctness of the lexical equivalents that are provided. We list two or three syntactic contexts that, in most cases, should guarantee the same equivalent; if the elicited equivalents differ from context to context (based on our own experience, such a situation is not likely to occur frequently), an additional check on the issue of semantic markedness is necessary.

If the wordlist is compiled based on secondary literature, such as a detailed dictionary or a corpus of texts, the diagnostic contexts that we offer cannot be used directly (unless, by pure chance, they happen to be reproduced in the dictionary or the corpus), but can still be made indirect use of, since they give a general idea of the kind of speech situations in which we expect the word in question to show up. (Obviously, if the wordlists are extracted from a relatively small dictionary that does not provide any syntactic contexts for its entries, the method cannot be used, and the results will, almost inevitably, be slightly distorted.)

The selected contexts, along with accompanying notes, are presented below in the form of a table, based on the standard 100-wordlist (as it is reproduced, e.g., in various publications by Sergei Starostin, see [Старостин 2007] both in Russian and English) and also featuring 10 additional words from Sergei Yakhontov’s 100-wordlist that are carried over from the second part of the 200-item Swadesh wordlist (see [Бурлак & Старостин 2005: 12–13] for details).

⁵ Of course, if we are willing to take into consideration the factor of language history, the Sichuan binome 牙齒 *ya-tsi* is almost certainly a homonymity-reducing extension of the original 齒 **thəʔ*, whereas the Beijing monosyllabic form 牙 *yá* is a proper lexical replacement, meaning that, strictly speaking, the Sichuan word should be scored together with Old Chinese, not with the Beijing form. In most cases, however, we are not that well familiar with the history of compared languages/dialects to be able to easily reach such decisions.

Yakhontov's additional entries are marked by the "+" sign and placed at the end of the list (No.101–110).

The table's structure is as follows. The two columns marked "Eng." and "Rus." contain the traditional one-word-definitions in English and Russian. The next column contains the proposed syntactic contexts both in English and Russian. In the last column we give additional comments on the entry.

In a few cases, the authors were unable to reach a single decision on which particular semantic equivalent should be taken as the default value, so several rows have been divided into two separate entries, e.g., No.107a 'thin (of flat objects)' vs. No.107b 'thin (of elongated objects)'; two distinct sub-entries have also been introduced for suppletive personal pronouns, e.g., No.45a 'I (direct stem)' vs. No.45b 'me, mine (indirect stem)'. We suggest that such quasi-duplicates should be treated as synonyms at the subsequent mathematical stage of lexicostatistic procedure.

Literature

- Campbell 1998 — Lyle CAMPBELL. *Historical Linguistics. An introduction*. Edinburgh University Press.
- Renfrew, McMahon & Trask 2000 — C. RENFREW, A. MCMAHON & L. TRASK (eds.). *Time Depth in Historical Linguistics*. Cambridge: The McDonald Institute for Archaeological Research, 2000.
- Starostin G. 2010 — G. STAROSTIN. Preliminary lexicostatistics as a basis for language classification: A new approach // *Journal of Language Relationship*, No. 3 (2010). P. 79–116.
- Swadesh 1952 — M. SWADESH. Lexicostatistic dating of prehistoric ethnic contacts // *Proceedings of the American Philosophical Society* 96. P. 452–463.
- Swadesh 1955 — M. SWADESH. Towards greater accuracy in lexicostatistic dating // *International Journal of American Linguistics* 21. P. 121–137.
- Бурлак & Старостин 2005 — С. А. БУРЛАК, С. А. СТАРОСТИН. *Сравнительно-историческое языкознание [Comparative Linguistics]*. 2-е изд. М., 2005.
- Старостин 2007 — С. А. СТАРОСТИН. *Труды по языкознанию [Works in Linguistics]*. М., 2007.

Статья продолжает серию публикаций (см. Starostin G. 2010), посвященных уточнению лексикостатистического метода классификации языков. В статье обсуждается проблема синонимии/полисемии, что, как известно, на практике является главной сложностью при составлении списков Сводеша. Для каждого элемента 110-словного списка приводится набор синтаксических и семантических контекстов, помогающих при работе в поле, а также комментарии, объясняющие, что именно подразумевается под данным сводешевским словом. При составлении контекстов и комментариев авторы частично основывались на лингвистической традиции, а частично — на теоретических и прагматических соображениях, которые в статье эксплицитно указываются.

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
1.	all (<i>omnis</i>)	все (<i>omnis</i>)	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He has cut down all the trees</i> 2. <i>He has killed all animals</i> 3. <i>All these men are brothers</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Он срубил все деревья 2. Он убил всех животных 3. Все эти мужчины — братья 	<p>The “plural” ‘all’ (= Latin <i>omnis</i>). Not to be confused with ‘each, every’ (cf. context 3). If possible, should be separated from the “singular” ‘all’ (Latin <i>totus</i>, in contexts like: <i>All of the water in the lake/pool became frozen/evaporated; He has eaten all the meat</i>), which we recommend to exclude from the list.</p> <p>‘Все’ применительно к совокупности объектов (латин. <i>omnis</i>). Отличать от ‘каждый’ (см. контекст 3). По возможности отличать от «сингулярного» ‘весь’ (латин. <i>totus</i>; контексты вроде: <i>Вся вода в озере/луже высохла/заморозилась; Он съел всё мясо</i>), которое мы рекомендуем исключить из списка.</p>
2.	ashes	зола	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The campfire has left only ashes.</i> 2. <i>The wind scattered the ashes.</i> 3. <i>He scooped up a handful of ashes.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. От костра осталась одна зола и угли 2. Ветер развеял золу 3. Он взял в горсть золу 	<p>Ashes as the basic result of combustion of wood, grass, dry dung (not after cremation, as in Russian <i>прах</i>). Not to be confused with special words for “fly ash”, “tobacco ashes”, “volcanic ashes”, or “embers” (hot ashes/coals, cf. context 3).</p> <p>Зола как продукт сгорания дерева, травы, кизяка (но не после кремации, как в русском <i>прах</i>). Отличать от маркированных «табачного пепла», «вулканического пепла», а также «жара костра» (неостывшая зола, см. контекст 3).</p>
3.	bark	кора	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He tore some bark off the tree.</i> 2. <i>A piece of bark came loose from the tree.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Он содрал с дерева кору 2. От дерева отвалился кусок коры 	<p>The neutral word for ‘bark’, applicable to as many different tree species as possible.</p> <p>Нейтральная ‘кора’, сочетающаяся с максимальным количеством видов деревьев.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
4.	belly	живот	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>While fighting, he punched him in the belly.</i> 2. <i>Wrap this belt around your belly.</i> 1. Он в драке ударил его в живот. 2. Завяжи пояс на животе. 	<p>Part of the human body located directly above the pelvis. Not to be confused with various terms that denote internal organs (<i>stomach, intestines</i>) or semantically/stylistically marked words (<i>paunch</i>).</p> <p>Часть туловища между грудью и пахом. Отличать от многочисленных внутренних органов (<i>желудок, кишки</i> и т. п.) и семантически/стилистически маркированных слов (<i>пузо</i> и т. п.)</p>
5.	big, large	большой	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>This person has a big nose, that one has a small nose.</i> 2. <i>A big stone [leaf, tree, pool, etc...]</i> 1. У этого человека большой нос, а у того — маленький. 2. Большой камень [лист, дерево, водоем...] 	<p>An adjective or verb that may be applied to different objects. The contexts are the same as in No.78 'small'.</p> <p>Прилагательное/глагол, сочетающееся с максимальным количеством объектов. Контексты те же, что и для №78 'маленький'.</p>
6.	bird	птица	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Something is moving in the bushes, I cannot tell if it is a bird or an animal.</i> 2. <i>Birds lay eggs, animals and people bear children.</i> 3. <i>There is a bird flying on high, I cannot tell what kind.</i> 1. В кустах что-то шевелится, я не понимаю, это птица или зверь. 2. Птицы несут яйца, а звери и люди рожают. 3. Вон там далеко летит птица. Слишком далеко, я не могу разобрать какая именно. 	<p>Some languages make a contrast between 'small bird' / 'large bird' or have a special word for 'large (predatory) bird'. The contexts have been specially chosen so as to assist in revealing the more neutral term.</p> <p>В некоторых языках могут противопоставляться 'большая (хищная) птица' vs. 'маленькая птица' ит. п. Контексты подобраны так, чтобы попытаться выявить наименее маркированную лексему.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
7.	to bite	кусать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The dog bit him.</i> 2. <i>He bit his opponent in a fight.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Собака укусила его. 2. Он в драке укусил противника. 	<p>Not to be confused with 'to bite off' (while eating) or 'to gnaw'. Said of animals or people (not a separate word like 'to sting' used for insects, snakes, stinging plants etc.).</p> <p>Отделять от 'откусывать' (кусание при принятии пищи). Отделять от 'кусать' ('жалить') применительно к насекомому, змее, жучке, растению.</p>
8.	black	черный	<p>[As on the RGB 0:0:0 card; the natural color of coal]</p> <p>[Карточка RGB 0:0:0; естественный цвет угля]</p>	<p>Not to be confused with 'dark', 'dirty' etc.</p> <p>Отличать от 'тёмный', 'грязный' и т. п.</p>
9.	blood	кровь	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>If you cut yourself, blood will flow.</i> 2. <i>There's blood flowing from his wound.</i> 3. <i>Blood is red.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Если порезаться, потечет кровь. 2. У него из раны течет кровь. 3. Кровь красная. 	<p>Of human blood. To be distinguished from 'coagulated blood', 'ichor', 'menstrual blood' etc. We know of no languages that distinguish lexically between 'arterial blood' (bright red) and 'venous blood' (dark red, black).</p> <p>О человеке. Отличать от 'запекшейся крови', 'сукровицы', 'менструальных выделений' и т. п. Нам неизвестны языки, лексически различающие артериальную кровь (<i>светло-красная</i>) и венозную кровь (<i>темно-красная, черная</i>).</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
10.	bone	кость	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>His bones are frail.</i> 2. <i>He was sucking the marrow out of a bone.</i> 3. <i>The body consists of flesh, fat and bones.</i> 4. <i>He choked on a bone.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>У него хрустят кости.</i> 2. <i>Он высасывал мозг из кости.</i> 3. <i>Тело состоит из мяса, жира и костей.</i> 4. <i>Он подавился костью.</i> 	<p>General term for human and animal bones. Not to be confused with specific designations of various bones (like ‘rib’, ‘vertebra’) and a possible designation of ‘tubular bone in general’.</p> <p>Общее слово для кости как у человека, так и у животного. Отличать от конкретных обозначений различных костей (вроде ‘ребро’, ‘позвонок’) и от возможного специального обозначения трубчатой кости вообще.</p>
11.	breast	грудь	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He hit him in the breast (chest) while fighting.</i> 2. <i>His breast (chest) was decorated with ornaments.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Он в драке ударил его в грудь.</i> 2. <i>На груди у него были украшения.</i> 	<p>Frontal part of the human body, located between the neck and the upper belly (region of the thorax). If there is a common term, applicable to both the male and female breasts, we recommend choosing this common term (e.g., English <i>breast</i>). If no common term is present, the word for <i>male breast</i> (= <i>chest</i>) must be chosen. Not to be confused with specific designations of the female mammary gland, nipples, internal organs (e.g., lungs) or thoracic cage.</p> <p>Человеческая грудь как передняя часть туловища между шеей и животом. Если в языке есть общий термин, обозначающий как мужскую, так и женскую грудь, рекомендуется выбирать именно его. В противном случае следует брать обозначение мужской груди. Отличать от конкретизированного обозначения женских молочных желез или сосков; от внутренних органов (легкие и т. п.) и от грудной (реберной) клетки.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
12.	to burn (trans.)	жечь, сжечь	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>We have to burn fuel (wood) all night long, so as to have light and warmth.</i> 2. <i>Why are you burning your clothes?</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Надо жечь костер/поленья/траву всю ночь, чтобы мы не замерзли и чтобы было светло.</i> 2. <i>Зачем ты жжешь свою одежду?</i> 	<p>A transitive verb. To be distinguished from both inchoatives like 'to set on fire' and "emphatic perfectives" like 'to burn down'.</p> <p>Переходный глагол (не 'гореть'). Отличать от 'зажечь', 'поджечь' и от маркированного 'сжечь дотла'.</p>
13.	cloud	облако	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>There is a white cloud in the sky.</i> 2. <i>Rain does not come from (white) clouds, only from rain clouds.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>На небе белое облако.</i> 2. <i>Облако не дает дождя, а туча дает.</i> 	<p>White clouds, as distinguished from rain clouds (black). The original wordlist never specified the exact type of cloud, but for languages that distinguish lexically between the two, the immediate association seems to be with white rather than black cloud (e.g., Russian-based wordlists always use <i>облако</i> 'white cloud' rather than <i>туча</i> 'black cloud, rain cloud').</p> <p>Белое кучевое облако; отличать от темной 'тучи' (дождевого облака).</p>
14.	cold	холодный	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The water is too cold.</i> 2. <i>I do not know if this stone is still cold or whether it already got hot in the sun.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Эта вода слишком холодная.</i> 2. <i>Я не знаю, этот камень холодный или он успел нагреться на солнце.</i> 	<p>The regular antonym of 'hot'. Should be separated from more specific temperature characteristics ('ice-cold', 'cool', etc.).</p> <p>Стандартный антоним слова 'горячий'. Отличать от оттенков холодности: 'ледяной', 'прохладный' и т. п.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
15.	to come	приходить	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He came to me / my place.</i> 1. <i>Он пришел ко мне (в мой дом).</i> 	<p>Of humans: to reach (preferably on foot) a destination. Should be distinguished from 'enter' ('penetrate some confined space'), and, if possible, from 'arrive' and 'reach' (with strong emphasis either on the circumstances of one's arrival or on the very facts).</p> <p>О человеке: достигать (желательно, пешком) точки-ориентира. Следует отличать как от 'входить' ('внутри ограниченного пространства'), так и от 'прибывать' или 'достигать' (упор на обстоятельность достижения цели или на сам факт того, что она достигнута).</p>
16.	to die	умирать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He was very old; he died a year ago.</i> 2. <i>All who live, die sooner or later.</i> 1. <i>Он был очень старым. Он умер год назад.</i> 2. <i>Все живущие рано или поздно умирают.</i> 	<p>Non-violent human death. Neutral stylistics, to be distinguished from various polite or euphemistic forms.</p> <p>Ненасильственная смерть человека. Нейтральный термин; отличать от специальных вежливых или эвфемистических форм.</p>
17.	dog	собака	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>A dog is a man's best friend.</i> 2. <i>The dog dwells together with people, wild animals do not.</i> 1. <i>Собака — друг человека</i> 2. <i>Собака живет с человеком, а дикие звери — нет.</i> 	<p>Domesticated dog. Not to be confused with various breeds or specific words for dogs of different ages or sexes ('puppy', 'bitch' etc.).</p> <p>Одомашненная собака. Отличать от названий разных пород или половых возрастных категорий ('пёс', 'щенок', 'сука' и т. п.).</p>
18.	to drink	пить	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He is drinking water.</i> 2. <i>When he lived there, he ate and drank as much as he wanted.</i> 1. <i>Он пьет воду.</i> 2. <i>Когда он там жил, он ел и пил сколько.</i> 	<p>To be distinguished from specialized terms ('to gulp', 'to drink an alcoholic beverage', etc.).</p> <p>Отличать от специализированных понятий вроде 'хлебать', 'выпить залпом', 'пить алкогольный напиток' и т. п.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
19.	dry	сухой	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Dry earth</i> 2. <i>My clothes are already dry, but his are still wet.</i> 1. <i>Сухая земля</i> 2. <i>Моя одежда уже сухая, а его пока еще мокрая.</i> 	<p>Antonym of 'wet', applicable to as many different types of objects as possible (to be separated from specialized terms like <i>desiccated</i>, <i>dehydrated</i> etc.).</p> <p>Антоним 'мокрого', сочетающийся с максимальным количеством различных видов объектов. Отличать от специализированных терминов (<i>сушеный</i>, <i>иссушенный</i>, <i>обезвоженный</i> и т. п.).</p>
20.	ear	ухо	<ol style="list-style-type: none"> 1. He punched him in the ear while fighting. 2. To cut off someone's ear... 3. That man has large ears, this one has small ones. 1. <i>Он его в драке ударил в ухо</i> 2. <i>Отрезать человеку ухо</i> 3. <i>У того человека большие уши, а у этого — маленькие.</i> 	<p>Separate from 'internal ear' as well as the abstract 'hearing' (as in, <i>have a good ear for music</i>).</p> <p>Отличать от 'внутреннего уха' (т. е. внутренних органов) и 'слуха'.</p>
21.	earth	земля	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>While digging the hole, he was throwing out the earth.</i> 2. <i>He took a handful of earth.</i> 3. <i>I don't know whether that site contains sand or earth.</i> 1. <i>Он рыл яму и выбрасывал наружу землю.</i> 2. <i>Он взял в горсть земли</i> 3. <i>Я не знаю, что на том участке: земля или песок.</i> 	<p>'Earth' as 'soil' (but not as a specialized professional term, e.g., Eng. 'soil' itself). To be separated from 'ground' (= 'surface'), 'land' (= 'dry land' or 'property'), etc. Also to be separated from specific kinds of soil ('red earth', 'black earth', 'clayey soil' etc.). Contexts are the same as in No.71 'sand'.</p> <p>Земля как почва (собственно слово 'почва' не подходит как профессионально маркированный или «научный» термин). Отличать от поверхности земли ('ground'), от суши ('land') и т. п. Отличать от конкретизированных типов почвы: 'красная земля', 'черная земля', 'глинистая земля' и т. п. Те же контексты, что и в №71 'песок'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
22.	to eat	есть	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He is eating [insert primary food product(s) of given culture].</i> 2. <i>When he lived there, he ate and drank plenty.</i> 3. <i>One has to eat to live.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Он ест [базовый продукт для данной культуры]. 2. Когда он там жил, он ел и пил <small>вволю</small> 3. Чтобы жить, надо есть. 	<p>In some languages different verbs can be used for different food products (“eat meat”, “eat cereals”, “eat fruits / nuts”, etc.) or food types (“eat hard food”, “eat soft food”, “eat liquid food”, etc.). In such cases, one should probably choose the verb that agrees with the most basic food product for the civilization in question (= statistically frequent).</p> <p>Для языков, противопоставляющих разные глаголы ‘есть’ по продуктам (мясо, злаки, фрукты, суп и т. п.) или типам пищи (твердая, мягкая) предлагается брать глагол, сочетающийся с базовым для данной культуры продуктом, т. к. он, скорее всего, будет наиболее частотным.</p>
23.	egg	яйцо	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Birds lay eggs, animals do not.</i> 2. <i>He had an egg in his hand.</i> 3. <i>Do you eat eggs?</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Птицы несут яйца, а звери нет 2. Он взял в руку яйцо. 3. Ты ешь яйца? 	<p>Note that the notion ‘to lay eggs’ can frequently be expressed syntactically by a separate verb; this should be rejected.</p> <p>‘Снести яйцо’ может быть синкретически выражено отдельным глаголом, что не подходит как элемент списка.</p>
24.	eye	глаз	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He plucked his eye out.</i> 2. <i>Most people have got two eyes, but this man only has one eye.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Он выколол ему глаз. 2. У большинства людей два глаза, а у этого человека только один глаз. 	<p>Singular “eye” (to avoid suppletive stems in the plural). Not to be confused with ‘eyeball’ or ‘eyesight’.</p> <p>«Глаз» (ед. ч., чтобы избежать возможного супплетивизма с формой мн. ч.). Следует отличать от ‘зрачок’, ‘зрение’.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
25.	fat	жир	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The body consists of flesh, fat and bones.</i> 2. <i>One can get fat from many different animals.</i> 3. <i>Meat and fat can be eaten.</i> 4. <i>Here are some pieces of fat.</i> 1. <i>Тело состоит из мяса, жира и костей.</i> 2. <i>Жир можно добывать из разных животных.</i> 3. <i>Мясо и жир можно есть.</i> 4. <i>Вот куски жира.</i> 	<p>Animal fat as a general substance used for eating or various economic needs. Should be distinguished from “vegetable fat” or “butter”, (liquid) “oil”, although many languages use the same word for these notions, as well as specific words denoting different kinds of fat contained in particular body parts (e.g., ‘suet’) or specially treated (e.g., boiled) fat.</p> <p>Общее слово для животного жира как продукта, используемого в хозяйстве. Отличать от ‘растительного жира’, ‘масла’ (в т. ч. жидкого) там, где в языке есть соотв. дифференциация, а также от внутреннего жира и специально обработанного или приготовленного жира.</p>
26.	feather	перо	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Adult birds are covered with feathers.</i> 2. <i>Birds have feathers, beasts have fur.</i> 3. <i>He plucked one feather from the bird’s wing.</i> 4. <i>He stuck a feather in his hair as an ornament.</i> 1. <i>Взрослые птицы покрыты перьями.</i> 2. <i>У птиц есть перья, а у зверей — мех.</i> 3. <i>Он вырвал у птицы из крыла одно перо.</i> 4. <i>Он воткнул в волосы перо как украшение.</i> 	<p>The most general term should be chosen. If no single term for all kinds of feathers exists, the reasonable choice is ‘quill, flight feather of a bird’. Not to be confused with ‘fluff’, ‘down’, etc. The word should be applicable to different bird species.</p> <p>Должен быть выбран наиболее нейтральный термин. Если такого термина нет, то уместно выбрать ‘маховое перо птицы’. Отличать от ‘луха’ и т. п. Обязательно проверить, чтобы слово можно было употреблять для разных видов птиц.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
27.	fire	огонь	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>I see a fire in the distance.</i> 2. <i>He put the fire out with water.</i> 3. <i>Fire can burn you.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вдалеке я вижу огонь 2. Он потушил огонь водой 3. Огонь может обжечь 	Should be kept separate from 'flame' (= 'tongues of fire', stylistically marked), 'bonfire', 'sacred fire', etc. Отличать от стилистически маркированного 'пламени', 'костра', 'священного огня' и т. п.
28.	fish	рыба	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>All fish live in water.</i> 2. <i>Birds fly, fish swim.</i> 3. <i>I want to catch this fish.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Все рыбы живут в воде. 2. Птицы летают, а рыбы плавают. 3. Я хочу поймать эту рыбу. 	Live fish, to be distinguished from special terms for already caught or prepared fish. Живая рыба; следует отличать от выловленной или разделанной.
29.	to fly	лететь, летать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Birds can fly, beasts and people cannot.</i> 2. <i>Little chicks do not yet know how to fly.</i> 3. <i>There's a bird in the sky. Where is it flying?</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Птицы летают, а люди и животные — нет. 2. Маленькие птенцы еще не умеют летать. 3. Вот в небе птица. Куда она летит? 	Of birds, denoting neutral movement through the sky (but not 'to fly off', 'to fly away' etc., frequently denoted by different verbs). Should be kept apart from specific types of flying ('to soar', 'to flit', etc.). On rare occasions a neutral iterative verb 'to fly' (<i>Where is the bird flying?</i>) and a more marked habitual verb 'to fly' (<i>Little chicks do not yet know how to fly</i>) can contain different roots that is a symmetric correspondence to the frequent root opposition 'to go' ~ 'to walk' (see No.33). In such a case both roots can be taken as synonyms. NB: this entry does <i>not</i> refer to the noun 'fly' (insect)! О птицах; имеется в виду нейтральный тип перемещения по воздуху (но не 'взлетать', 'улетать' и т. п.; эти значения часто передаются особыми корнями). Следует отличать от конкретных типов полета ('парить', 'порхать'). Изредка язык может различать корни глаголов 'лететь' (нейтральный итератив) и 'летать' (более маркированный хабиуталис), что является симметричной ситуацией к частой корневой оппозиции 'идти' ~ 'ходить' (см. №33). В таких случаях оба корня можно брать как синонимы.

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
30.	foot	нога	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He put the shoe on his foot.</i> 2. <i>He kicked him with his foot.</i> 3. <i>Feet are for walking.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Он надел обувь на ногу. 2. Он ударил его ногой. 3. Ноги нужны для того, чтобы ходить. 	Denoting the part of the leg below the ankle joint. In many languages, “leg” and “foot” are either not distinguished at all, and the particular meaning “foot” is translated as “smth. of the leg”, e.g., “head of leg”, “end of leg”, etc. In these cases, the “leg” root is still carrying the bulk of the meaning. Часть ноги ниже лодыжки (но не специализированный анатомический термин ‘ступня’). В языках, не различающих обозначения ‘ноги выше ступни’ и ‘ступни’, последнее значение часто передается как композит: «голова ноги», «конец ноги» и т. п. Во всех таких случаях основным корнем следует именно ‘ногу’.
31.	full		<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>This jar is full, that one is empty.</i> 2. <i>The jar (bag, pit, etc.) is already full, we cannot put in anything else.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Этот сосуд пустой, а это полный. 2. Сосуд/мешок/яма полон(а), больше ничего не поместится. 	Adjective or verb, referring to the full state of a vessel. Can be used without dependents, thus, should not be confused with ‘filled with smth.’. Also to be distinguished from specialized words like ‘completely full’, ‘full to the brim’, ‘full with small/large objects’, etc. Прилагательное или глагол (‘быть полным’), применительно к наполненному суду. Слово должно иметь возможность независимого употребления, так что следует отличать от ‘наполненный чем-либо’. Также отличать от маркированного ‘полностью заполненный’, ‘полный до краев’ или от конкретизированного ‘полный мелких предметов’ и т. п.
32.	to give	давать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>I am giving my father a stone.</i> 2. <i>My father is giving me a stone.</i> 3. <i>He gave him a stick, but then snatched it back.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Я даю отцу камень. 2. Отец дает мне камень. 3. Он дал ему палку, но потом выхватил ее обратно. 	To be distinguished from ‘to hand’, ‘to offer’ etc., as well as special polite forms if encountered. Some languages make a clear and regular distinction between ‘to give (to 1 st /2 nd person)’ and ‘to give (to 3 rd person)’ (cf. the difference between contexts 1 and 2); it is permissible to use these as synonyms if no third ‘recipient-neutral’ party is found. Отличать от ‘протягивать’, ‘вкладывать в руку’ и т. п., а также от специальных «вежливых» форм. В некоторых языках отчетливо различаются понятия ‘давать (1-му/2-му л.)’ и ‘давать (3-му л.)’ (ср. разницу между контекстами 1 и 2); оба корня позволительно брать как синонимичные в том случае, если невозможно обнаружить третий предикат, нейтральный по отношению к лицу реципиента.

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
33.	to go	идти	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He was standing here, but now he is going that way</i> [indicate direction w. hand]. 2. <i>Today I work at home, tomorrow I'm going to the next village.</i> 3. <i>Where are you going?</i> 1. Он стоял тут, а теперь он идет туда [показать рукой направление] 2. Сегодня я буду работать дома, а завтра пойду в соседнее селение. 3. Куда ты идешь? 	<p>Indicates movement from point A to point B; on foot by default, but with more emphasis on the fact of movement than on the mode of movement. A continuative/durative/imperfective verb. The original Swadesh item 'walk', referring either to movement with no specific direction (<i>walking in the park</i>) or emphasizing the idea of using one's feet rather than any means of transport (<i>I'm going to walk to the station</i>), was rather ambiguous and tended to be replaced by 'go' already in the early wordlists; we recommend preserving this tradition. NB: in many languages this may be the same root as 'to go away' (the antonym of 'come'), but the correlation is not necessary (cf. Russian <i>идти</i>, not <i>уходить</i>).</p> <p>Нейтральное передвижение из точки А в точку В; по умолчанию ногами, но с большим упором на факт передвижения, нежели на способ передвижения. Длительное действие. Исходный элемент в списке Сводеша — 'to walk', т. е. 'гулять, расхаживать' (<i>walking in the park</i>) или специфически 'идти (именно) пешком' (<i>I'm going to walk to the station</i>); двусмысленность и расплывчатость термина заставляла многих составителей списков уже на раннем этапе заменять его на 'идти' (<i>go</i>); мы рекомендуем придерживаться этой традиции. NB: во многих языках лексически совпадает с 'уходить' (= антоним 'приходить' <i>come</i>), но это совпадение не является правилом (ср. русское <i>идти</i> vs. <i>уходить</i>).</p>
34.	good	хороший	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>You are a good man, he is a bad man.</i> 2. <i>A good knife.</i> 3. <i>A good house.</i> 4. <i>Good food.</i> 1. Ты — хороший человек, он — плохой. 2. Хороший нож. 3. Хороший дом. 4. Хорошая еда. 	<p>Should be combined with as many different objects as possible. It also makes sense to look for a basic antonymous pair ('good' / 'bad').</p> <p>Проверить на максимальную сочетаемость с объектами. Стоит искать также как один из членов базисной антонимической оппозиции 'хороший' : 'плохой'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
35.	green	зеленый	[As on the RGB 0:255:0 and similar cards. The natural color of fresh, newly sprung grass.] [Карточка RGB 0:255:0 и близкие к ней. Цвет молодой свежей травы.]	
36.	hair	волосы	1. <i>He pulled him by his hair.</i> 2. <i>My hair grows better than his.</i> 1. Он дернул его за волосы. 2. У меня волосы лучше растут, чем у него.	Collective or plural noun, applicable to head hair of human. Should be strictly separated from words that specifically designate a single hair, body hair or facial hair. Also to be distinguished from numerous specific kinds of hair ('blonde hair', 'curly hair', various types of coiffures etc.). Волосы на голове человека. Следует строго отличать от (отдельного) 'волоска', 'волос на теле' (шерсть, мех) и 'волос на лице' (борода, усы). Не путать с конкретизированными типами волос (напр., 'светлые волосы', 'курчавые волосы', разные типы причесок и т. п.).
37.	hand	рука	1. <i>Man has two hands.</i> 2. <i>They cut off his hands.</i> 3. <i>People have fingers on each hand.</i> 1. У человека две руки 2. Ему отрубили обе руки 3. У человека на каждой руке пальцы	Specifically 'hand', i. e. the body part at the end of the arm below the wrist. Not to be confused with specialized terms like 'palm', 'back side of the hand', 'right hand', 'left hand' etc. Lack of the 'hand' : 'arm' opposition should be addressed the same way as with 'foot' : 'leg', see above. Часть руки от запястья до пальцев, включая пальцы. Отличать от 'ладони', 'тыльной стороны руки', 'правой руки', 'левой руки', 'левой руки', анатомического термина 'кисть' и т. п. Отсутствие оппозиции 'рука (кисть)' : 'рука (выше кисти)' следует трактовать так же, как в случае с 'ногой', см. выше.
38.	head	голова	1. <i>While fighting, he hit him on the head.</i> 2. <i>This stone is the same size as a human head.</i> 1. Он в драке ударил его по голове. 2. Вот камень размером с человеческую голову	Not to be confused with: (a) narrower terms like 'occiput', 'crown (of the head)', etc.; (b) 'brain', 'mind', etc.; (c) metaphorical 'head' > 'top', 'chief', etc. Отличать от: (а) более узких терминов — 'затылок', 'макушка' и т. п.; (б) 'мозг', 'ум' и т. п.; (в) метафорического переноса 'голова' > 'верхушка', 'начальник' и т. п.

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
39.	to hear	слышать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>You speak too quietly, I cannot hear you.</i> 2. <i>Suddenly I heard a shot.</i> 1. Ты тихо говоришь, я тебя не слышу. 2. Я неожиданно услышала выстрел. 	<p>Not to be confused with 'to listen' (sometimes, but far from always, expressed by the same root). To be separated from 'to hear that X' (<i>I heard that he died; I heard whether he came</i>).</p> <p>Отличать от 'слушать' (иногда, но далеко не всегда, тот же корень) и 'прислушиваться'. Отличать от 'слышать, что X' (<i>Я слышал, что он умер</i>).</p>
40.	heart	сердце	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He cut the heart out of the carcass.</i> 2. <i>A human heart is larger than a dog's heart.</i> 1. Он вырезал сердце из туши. 2. Человечье сердце больше собачьего. 	<p>Both of humans and animals. Understood as a body part rather than in any abstract sense ('heart' as a vessel for one's mind or soul).</p> <p>О человеке и животном. Часть тела; отличать от вместилища души, ума и т. п.</p>
41.	horn	рог	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Some animals have horns, some don't.</i> 2. <i>People don't have horns, some animals do.</i> 3. <i>He grabbed [the beast] by the horn.</i> 4. <i>He cut off [the beast's] horn.</i> 1. Бывают звери с рогами, а бывают без. 2. У человека нет рогов, а у некоторых зверей есть. 3. Он схватил [зверя] за рог. 4. Он отрезал рог у [зверя]. 	<p>Applied to the prevailing/endemic species of the given region. If there are different words for 'hollow horn' and 'antler' and both kinds of species are endemic, the preferred choice is 'hollow horn' ('antler' is generally less stable and more likely to have a "descriptive" origin). However, the word for 'antler' can be used if there are no prevailing cavicorn endemics in the region (e.g., in North Siberia). If there are no cornute species in the region altogether, the slot remains empty (e.g., Oceania). To be strictly separated from <i>termini technici</i> like 'hunting horn' or 'drinking horn' which may be formed from different roots.</p> <p>Обозначение 'рога' у широко распространенных и исконных в данном регионе видов. Если язык лексически различает 'полый рог' и 'ветвистые рога', причем оба типа животных относятся к числу исконных, то предпочтительно слово для 'полного рога' (для менее устойчивых 'ветвистых рогов' характерны различные описательные обозначения). Обозначение 'ветвистых рогов' следует брать, только если исконного широко распространенного полорогого вида в регионе нет (случай Северной Сибири). Если исконных рогатых видов в регионе нет вообще, строка не заполняется (случай Океании). Строго отличать от технических терминов, таких как 'охотничий рог', 'рог-сосуд'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
42a.	I	я		Stylistically neutral 1 st sg. person; various honorific forms must be excluded. Direct stem. Стилистически нейтральное личное местоимение 1 л. ед. ч. Различные формы вежливости должны быть исключены. Прямая основа.
42b.	me	меня		Indirect stem of the same pronoun (for languages which distinguish between the two on a paradigmatic level). Это же, но косвенная основа (для языков, которые имеют соответствующее различие на парадигматическом уровне).
43.	to kill	убивать	<ol style="list-style-type: none"> <i>The man killed a beast / another man.</i> <i>He is so strong / agile that he can kill any beast / any man.</i> <ol style="list-style-type: none"> Человек убил зверя / другого человека. Он такой сильный / ловкий, что может убить любого человека / любое животное. 	With animate agent (i.e. excluding diseases, colliding stones etc.). This verb should preferably be able to take both humans and common animals as its object, so as to rule out stylistic and archaic variants (e.g., 'to slay'). Singular object use (i. e. not 'to slaughter' or various suppletive roots in specific paradigms, see the introduction). С одушевленным агенсом (т. е. исключая случаи болезни, сорвавшегося камня и т. п.). Желательно, чтобы позиция объекта для данного глагола могла быть заполнена названиями как людей, так и обычных животных, в целях фильтрации стилистически маркированных и архаичных вариантов (вроде 'умерщвлять'). Отличать от 'убивать' с множественным объектом ('вырезать' и т. п.; см. также введение относительно стратегии, выбираемой для супплетивных парадигм).
44.	knee	колени	<ol style="list-style-type: none"> <i>He punched the man with his knee while fighting.</i> <i>My knee hurts.</i> <i>Bend your knees.</i> <ol style="list-style-type: none"> Он ударил его в драке коленом. У меня болит колено. Согни колени. 	The knee joint (outside part; to be distinguished from 'knee cap' as a bone). Коленный сустав (внешняя часть ноги). Следует отличать от внутренней стороны колена и 'коленной чашечки' (кость).

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
45.	to know	знать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>What's happened? I don't know, maybe he knows.</i> 2. <i>Everybody knows that clouds bring rain.</i> 1. <i>Что случилось? — Я не знаю, может быть, он знает.</i> 2. <i>Все знают, что тучи приносят дождь.</i> 	<p>Expresses previous possession of knowledge of a situation; thus, to be separated from (a) <i>acquisition</i> of knowledge — 'to recognize', 'to learn', 'to get to know', etc.; (b) <i>acquaintance</i> with an object/person — 'to know the way', 'to know one's name' etc. (as in French <i>connaître</i>).</p> <p>Глагол, обозначающий уже имеющее место знание относительно какой-л. ситуации; следует, таким образом, отличать от (а) глаголов узнавания ('узнавать', 'поинимать' и т. п.), (б) ситуаций знакомства с каким-л. объектом/человеком (<i>знать до розу, знать имя</i> и т. п., как франц. <i>connaître</i>).</p>
46.	leaf	лист	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He plucked one leaf from the tree/bush.</i> 2. <i>Trees / bushes bear leaves, but dead trees / bushes have no leaves.</i> 1. <i>Он сорвал с дерева/куста один лист.</i> 2. <i>На деревьях/кустарнике растут листья, а у мертвого дерева/кустарника листьев нет.</i> 	<p>Should be applicable to as many different plant species as possible. Should also be separated from special collective terms, such as 'foliage' or 'greenery' (hence the singular use in ex. 1). Not 'leaf of grass' (for languages that distinguish between 'tree leaf' and 'grass leaf').</p> <p>Желательна сочетаемость с максимальным разнообразием видов растений. Отличать от коллективных 'листва' или 'зелень' (ср. пример 1) и от обозначения листа у травянистых растений.</p>
47.	to lie	лежать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Man can stand, sit, or lie.</i> 2. <i>Why are you lying in bed?</i> 1. <i>Человек может стоять, сидеть и лежать.</i> 2. <i>Почему ты лежишь в постели?</i> 	<p>A verb of continuative/durative action. It is generally not recommended to fill in the slot with the inchoative verb 'to lie down', although such practice is rather frequent (and, in truth, both notions are quite commonly expressed with the same root). Should be strictly separated from lying in particular postures ('lie on one's side', 'lie face down' etc.). Cf. similar requirements for No.75 'to sit', No.80 'to stand'. NB: this entry does not mean 'to speak untruthfully'!</p> <p>Глагол состояния; не рекомендуется подменять инхоативным глаголом 'ложиться', хотя подобного рода практика существует (на самом деле, оба понятия часто выражаются одним и тем же корнем). Строго отличать от лежания в конкретных позах ('лежать на боку', 'лежать ничком' и т. п.). Ср. аналогичные требования для No.75 'сидеть', No.80 'стоять'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
48.	liver	печень	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He cut the liver from the carcass.</i> 2. <i>Human liver is larger than a dog's liver.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Он вырезал печень из туши. 2. Человечья печень больше собачей. 	<p>Applicable to both humans and animals. 'Liver' as a body organ rather than an abstract vessel for the mind, soul, etc., see 'heart'.</p> <p>О человеке и животном. Отличать отместилища души, ума и т. п. (см. 'сердце').</p>
49.	long	длинный	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Here is a long stick, here is a short one.</i> 2. <i>This rope is long, I need a short one.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вот длинная палка, а вот короткая. 2. Эта веревка длинная, мне нужна короткая. 	<p>Of physical objects. Not to be confused with 'high', 'tall' (vertical, not horizontal) in languages that distinguish between the two. Antonymous to No.105 'short'.</p> <p>О физических объектах. Не смешивать с 'высокий' (вертикальное положение) в тех языках, которые различают эти два слова. Антоним — №105 'короткий'.</p>
50.	louse	вошь	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>There is a large louse creeping across the top of his head.</i> 2. <i>He has no lice.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. У него по макушке ползет большая вошь. 2. У него нет вшей. 	<p>Head louse as a basic human parasite. Should be kept separate from body lice, pubic lice, animal/plant species of lice, as well as nits.</p> <p>Головная вошь как обычный паразит человека. Отличать от платяной вши, лобковой вши, травяной вши и т. п., а также от гниды.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
51.	man (male)	мужчина	<p>1. <i>Men are doing [X], women are making [Y].</i></p> <p>2. <i>Women bear children, men do not.</i></p> <p>1. Мужчины делают [X], а женщины делают [Y].</p> <p>2. Женщины рожают детей, а мужчины — нет.</p>	<p>Adult human being of the male sex, antonymous to 'woman'. Should be kept apart from 'male' (of any species) if the latter is distinct from 'man' (male human), as well as from 'person / human being' in general. Context No. 1 is culturally conditioned, in that X and Y should be understood as designations of typical male / female occupations for the given society (e.g., 'hunting', 'cooking', etc.). If, instead of a general term for 'man', one finds differentiation by age groups, the respective lexemes for the age of ca. 20–45 must be treated as synonymous. To be separated from specific designations of 'bachelor', 'widower' etc. Same contexts as in No.98 'woman'.</p> <p>Взрослый человек мужского пола. Отличать от понятия 'самец' ('male'), если для последнего существует отдельное слово, равно как и от обозначения человека вообще ('person' / 'human being'). Контекст 1 является культурно обусловленным; здесь следует подставлять наименования типичных для данного социума мужского и женского занятий (охота, готовка и т. п.). Если в языке нет общего слова для 'мужчины', а имеется спецификация по возрастным группам, то соответствующие лексемы для возраста примерно 20—45 лет надо брать как синонимы. Отличать от специальных наименований холостяка, вдовца и т. п. Те же контексты, что и для No.98 'женщина'.</p>
52.	man (person)	человек	<p>1. <i>The dog is a man's (best) friend.</i></p> <p>2. <i>There is something moving in the bushes, I do not know if it is a man or a beast.</i></p> <p>3. <i>Man can talk, an animal cannot.</i></p> <p>1. Собака — друг человека</p> <p>2. В кустах что-то шевелится, я не понимаю, это человек или зверь.</p> <p>3. Человек умеет говорить, а животное — нет.</p>	<p>The basic term for a human being regardless of sex. Singular (plural is frequently suppletive, e.g., 'people'). NB: The original Swadesh list included this word as 'person' in order to avoid misunderstandings, even though the basic English equivalent (in non-PC speech) for the term is also 'man'.</p> <p>Базисный термин, обозначающий человека как вид, безотносительно к половой принадлежности. Ед. ч. (мн. ч. часто образуется супплетивно, ср. <i>люди</i>). NB: в исходном списке Сводеша слово обозначено как 'person' во избежание неоднозначности понимания, несмотря на то, что в стандартном английском языке (без налета политкорректности) правильный эквивалент — <i>man</i> (= 'мужчина').</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
53.	many, a lot of	много	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>There are many / there is a lot of rocks on the ground.</i> 2. <i>I have many / a lot of friends.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>На земле лежит много камней.</i> 2. <i>У меня много друзей.</i> 	<p>Adjective or adverb; applicable to countable objects.</p> <p>Прилагательное или наречие, употребляется со счетными объектами.</p>
54.	meat	мясо	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Which animal's meat is this?</i> 2. <i>He got / brought plenty of meat.</i> 3. <i>He ate all the meat and all the fat.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Это мясо какого животного?</i> 2. <i>Он достал/принес много мяса.</i> 3. <i>Он съел все мясо и весь жир.</i> 	<p>Meat as food. To be distinguished from specific kinds of meat (from various body parts, various animals etc.).</p> <p>Мясо как пищевой продукт. Отличать от наименований конкретных видов мяса (из разных частей туши, от разных животных и т. п.).</p>
55.	moon	луна	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The sun shines during the day, the moon shines at night.</i> 2. <i>There is a full moon in the sky.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Днем светит солнце, а ночью — луна.</i> 2. <i>На небе круглая луна.</i> 	<p>To be distinguished from 'crescent moon' if a separate root exists, as well as from 'month'.</p> <p>Отличать от 'месяца' (= неполная луна) и календарного месяца.</p>
56.	mountain	гора	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>A mountain is higher than a hill.</i> 2. <i>It takes a whole day to climb this mountain.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Гора выше холма.</i> 2. <i>На эту гору подниматься целый день.</i> 	<p>The concept is relative, depending on the landscape of the region (for some languages, the term 'hill' itself functions as a proper equivalent).</p> <p>Относительное понятие, зависящее от ландшафта данного ареала (для некоторых языков в качестве эквивалента приходится брать понятие 'холм').</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
57.	mouth	рот	<ol style="list-style-type: none"> 1. He took a piece (of food) in his mouth. 2. He rinsed his mouth with water. 3. What a big mouth you have! <ol style="list-style-type: none"> 1. Он положил в рот кусок [пиццы] 2. Он прополоскал рот водой 3. Какой у тебя большой рот! 	<p>'Mouth' as part of face ('lips' + 'oral cavity'), but should be kept separate from 'lips' <i>per se</i>, as well as 'cheek pouches' etc.</p> <p>'Рот' как часть лица ('губы' + 'ротовая полость'); следует, однако, отличать от собственно 'губ', равно как 'защечных пазух' и т. п.</p>
58.	nail	ноготь	<ol style="list-style-type: none"> 1. Man has five fingers on each hand, and each finger has a nail. 2. He broke one of his (finger)nails. <ol style="list-style-type: none"> 1. У человека на руках 10 пальцев, на каждом пальце по ногтю. 2. Он сломал ноготь на большом пальце. 	<p>Common term for fingernails (<i>not</i> toenails). The original Swadesh wordlist had 'claw' (= of animals), but this has on practice been replaced by 'nail' quite a long time ago.</p> <p>Общее слово для ногтей на пальцах рук (не ног). В исходном списке Сводеша на этом месте было 'claw' = 'коготь' (животного), но на практике уже давно используется 'ноготь' (человека).</p>
59.	name	имя	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tell me your mother's / father's name. 2. A new-born baby does not yet have a name. <ol style="list-style-type: none"> 1. Скажи имя твоей матери / твоего отца. 2. У новорожденных еще нет имени. 	

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
60.	neck	шея	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He hit him in the neck while fighting.</i> 2. <i>He tightened the rope around his neck.</i> 1. <i>Он в драке ударил его по шее.</i> 2. <i>Он затянул веревку вокруг шеи.</i> 	<p>To be distinguished from 'throat' (internal) or specialized terms like 'front / back of the neck'.</p> <p>Отличать от 'глотки' ('внутренняя часть шеи'), а также от конкретизированных понятий 'передняя часть шеи', 'задняя часть шеи' и т. п.</p>
61.	new	новый	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He got himself some new clothes.</i> 2. <i>He made himself a new tool.</i> 1. <i>Он приобрел себе новую одежду.</i> 2. <i>Он сделал себе новый инструмент.</i> 	<p>A common term for 'just made' and 'just acquired', applicable to objects; to be distinguished from 'young'.</p> <p>Общее слово для 'только что сделанный' и 'только что приобретенный' по отношению к вещам; отличать от 'молодого'.</p>
62.	night	ночь	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Night comes after the day.</i> 2. <i>The night is bright when the moon is shining.</i> 1. <i>Ночь сменяет день.</i> 2. <i>Ночь светла, когда светит луна.</i> 	<p>'Night' as the time period devoid of sunshine, opposed to 'day'. Not to be confused with adverbial temporal usage ('by night', 'nightly'), if such forms are represented by a different root.</p> <p>Ночь как время суток (без солнечного света), противопоставленное 'дню'. Отличать от адвербиального употребления (ночью) в том случае, если соответствующие формы представлены другим корнем.</p>
63.	nose	нос	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>While fighting, he hit him in the nose.</i> 2. <i>We breathe and smell with the nose.</i> 1. <i>Он в драке ударил его в нос.</i> 2. <i>Мы дышим и нюхаем носом.</i> 	<p>Should be distinguished from 'nostrils', "internal nose" (i. e. internal organs), as well as 'flair' or 'scent'.</p> <p>Отличать от 'ноздря', «внутреннего носа» (т. е. внутренних органов) и 'нюха'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
64.	not	не	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>I do not understand</i> [in response to a question]. 2. <i>You do not / did not see</i> [X]. 3. <i>He does not / did not love</i> [X]. <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Я не понимаю</i> [ответ на непонятно заданный вопрос]. 2. <i>Ты не видишь</i> [X]. 3. <i>Он не любит</i> [X]. 	<p>The basic negation of an assertion (indicative, <i>not</i> prohibitive). Used with the most simple or statistically frequent verbal forms (e.g., Present Indefinite for Modern English). If different tense / aspect etc. forms use different negative markers and no preferences can be easily formulated, the suppletive variants should be treated as synonyms. In languages that use a special negative verbal stem, this particular stem should be used. Should be strictly separated from the negative answer “No”.</p> <p>Базовое отрицание при утверждении (индикатив, не прохибитив), сочетающееся с самыми морфологически простыми и/или частотными временными формами (напр., настоящее время для русского языка). Если для разных видовременных форм используются разные маркеры отрицания и никаких предпочтений установить не удается, допустимо брать супплетивные варианты как синонимичные. В языках, выражающих отрицание с помощью специальной негативной глагольной основы, должна браться именно эта основа. Следует строго отличать от негативного ответа «Нет».</p>
65.	one	один	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>There is one leaf on the ground, but many leaves on the tree.</i> 2. <i>Here is one stone, here are two stones, here are three stones.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>На земле лежит один лист, а на дереве висит много листьев.</i> 2. <i>Вот один камень, вот два камня, вот три камня.</i> 	<p>Cardinal numeral. It is recommendable to keep this apart from the respective element of the numeric row <i>one, two, three, four...</i> used in counting. Same contexts as in No.91 ‘two’.</p> <p>Количественное числительное. Желательно отличать от соответствующего элемента при счете <i>один (раз), два, три, четыре...</i> Контексты те же, что и при №91 ‘два’.</p>
66.	rain	дождь	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Rain is water from the sky.</i> 2. <i>Look at the rain, it is not very heavy yet.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Дождь — это небесная вода.</i> 2. <i>Посмотри на дождь, он пока еще не очень сильный.</i> 	<p>Should be separated from specific kinds of rain (‘heavy’, ‘light’, ‘shower’, etc.). It is not recommended to fill the slot with the basic term for ‘rainy season’ (frequent practice, e.g., in Africanist tradition) or the verb ‘to rain’.</p> <p>Отличать от конкретных видов дождя (‘ливень’ и т. п.). Не рекомендуется заполнять эту позицию словом для ‘дождевого сезона’ (типичная замена для африканистики), а также глагольной формой ‘идти (о дожде)’.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
67.	red	красный	[As on the RGB 255:255:0 and similar cards. The natural color of arterial blood from a fresh wound.] [Цвет артериальной крови, текущей из раны. Карточка RGB 255:0:0 и несколько оттенков].	
68.	road	дорога	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>There is a road from my village to the next one, but no road to the far away village.</i> 2. <i>He is walking on the road.</i> 1. <i>Из моего селения в соседнее есть дорога, а в то дальнее селение дороги нет.</i> 2. <i>Он идет по дороге.</i> 	<p>The most typical kind of walkway for the given region (path, trail, serpentine etc.); in many cultures, 'path' is the correct equivalent (since 'road' may be taken to represent a cultural term imposed by a technologically superior civilization).</p> <p>Наиболее обычный тип дороги для данного ареала (тропа [но не звериная], серпантин и т. д.). Во многих случаях 'тропа' оказывается предпочтительнее 'дороги', т. к. противопоставлена последней как культурному термину, заимствованному от более технологически развитой цивилизации.</p>
69.	root	корень	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>This tree/bush has very deep roots.</i> 2. <i>He stumbled against the root of this tree/bush.</i> 3. <i>Look how long this root is.</i> 1. <i>У этого дерева/кустарника глубокие корни.</i> 2. <i>Он споткнулся о корень этого дерева/кустарника.</i> 3. <i>Посмотри, какой длинный корень.</i> 	<p>Generic term referring to roots of trees/shrubs. Not to be confused with 'tubers', 'edible roots' of specific plants, or grass roots.</p> <p>Общее название корня дерева (или кустарника). Отличать от корней травянистых растений; не путать также с клубнями и съедобными корнями отдельных растений.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
70a.	round (3D)	круглый	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>A round stone.</i> 2. <i>A round fruit.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Вот круглый камень.</i> 2. <i>Вот круглый плод.</i> 	<p>3D round, i. e. of spherical objects. 3D круглый, т. е. о сферических объектах.</p>
70b.	round (2D)	круглый	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>A round dish.</i> 2. <i>A round leaf.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Вот круглое блюдо.</i> 2. <i>Вот круглый лист.</i> 	<p>2D round, i. e. of flat objects. Some languages lexically distinguish a third kind of roundness (terete, round in section, e.g., a stick). This term is not included in the list. 2D круглый, т. е. о плоских и т. п. объектах. В некоторых языках лексически выделяется третий тип круглых объектов: круглый в сечении (напр., палка). Подобранный термин не включается в список.</p>
71.	sand	песок	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>While digging the hole, he was throwing out the sand.</i> 2. <i>He took a handful of sand.</i> 3. <i>I don't know whether that site contains sand or earth.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Он рыл яму и выбрасывал наружу песок.</i> 2. <i>Он взял в горсть песка.</i> 3. <i>Я не знаю, что на том участке: земля или песок.</i> 	<p>Same contexts as in No.21 'earth'. Not to be confused with 'dust', 'gravel' (= 'small stones'), 'coarse sand' (= 'with small stones in it'). Те же контексты, что и в №21 'земля'. Отличать от 'пыли', 'гальки' (= 'камешки') и т. п.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
72.	to say	сказать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>What did you say?</i> [= a request to repeat something that was misheard] 2. He said that he would come tomorrow. 1. <i>Что ты сказала?</i> [Переспрос после непонятной реплики] 2. Он сказал, что завтра придет. 	<p>A neutral designation of a single speech act. Should be distinguished from durative action ('to talk'), but also not confused with certain special markers of direct speech, e.g., Old Indian <i>iti</i>.</p> <p>Нейтральное обозначение однократного речевого акта. Отличать от длительного действия ('говорить'), а также от специальных показателей прямой речи, таких, как санскр. <i>iti</i>.</p>
73.	to see	видеть	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>It is dark. I do not see you.</i> 2. <i>I see the animal.</i> 1. Темно, я тебя не вижу 2. Я вижу зверя. 	<p>Durative process of perception. Should not be confused with intentional action ('to look') or various inchoative or punctive verbs ('glance', 'notice' etc.).</p> <p>Основное обозначение длительного процесса восприятия. Не следует смешивать с намеренным действием ('смотреть'), а также с различными инхоативами или пунктивными ('взглянуть', 'заметить' и т. п.).</p>
74.	seed	семя	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>When the seed falls on the ground, it grows into a plant.</i> 2. <i>Seeds were scattered on the ground.</i> 1. Если семя попадет в землю, оно прорастет. 2. Семена рассыпались по земле. 	<p>Generic term for 'seed' of any plant; the word that can be applied to as many different plant species as possible. Not specifically 'fruit-stone', although the same root may be used for both small and large seeds. To be kept separate from more specialized terms ('seed for sowing', 'moist seed', 'seed of a particular group of plants, e.g., cereals').</p> <p>Общий термин для семени любого растения (проверить на сочетаемость с максимальным разнообразием видов). Отличать от 'косточки', хотя во многих языках 'большое' и 'маленькое' семя могут обозначаться одинаково. Также отличать от более узкоспециальных терминов ('посевные семена', 'влажное семя', 'семя опр. группы растений, напр. злаковых').</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
75.	to sit	сидеть	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Man can stand, sit, or lie.</i> 2. <i>It is comfortable to sit on this stone/log.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Человек может стоять, сидеть и лежать. 2. На этом камне/бревне удобно сидеть. 	<p>Static verb. It is not recommended to fill in the slot with an inchoative form ('to sit down'). Should be separated from verbs depicting specific, "non-generic" ways of sitting, such as 'squatting', 'sitting in a lotus position' etc. See No.47 'to lie', No.80 'to stand'.</p> <p>Длительное состояние. Не рекомендуется подставлять инхоативный глагол 'сесть'. Отличать от «нестандартного» сидения в специфических позах (на корточках, в позе лотоса и т. п.). См. также №47 'лежать', №80 'стоять'.</p>
76.	skin	кожа	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>To paint on one's skin.</i> 2. <i>I have cut my skin.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Рисовать на коже. 2. Я порезал свою кожу. 	<p>Human skin. Кожа человека.</p>
77.	to sleep	спать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>People usually sleep in the night and keep awake by day.</i> 2. <i>Do not wake him up, he is sleeping.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обычно ночью люди спят, а днем бодрствуют. 2. Не буди его, он спит. 	<p>Static verb. Should be kept apart from inchoatives like 'to fall asleep'.</p> <p>Длительное состояние. Отличать от инхоативов вроде 'заснуть'.</p>
78.	small, little	маленький	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>This person has a big nose, that one has a small nose.</i> 2. <i>A small stone [leaf, tree, pool, etc...].</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. У этого человека большой нос, а у того — маленький. 2. Маленький камень [лист, дерево, водоем...]. 	<p>An adjective or verb that may be applied to different objects. The contexts are the same as in No.5 'big'.</p> <p>Прилагательное/глагол, сочетающееся с максимальным количеством объектов. Контексты те же, что и для №5 'большой'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
79.	smoke	дым	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>With no wind, smoke from the bonfire rises straight up.</i> 2. <i>Smoke gets in my eyes.</i> 1. <i>Когда нет ветра, дым от костра поднимается прямо вверх.</i> 2. <i>Дым ест мне глаза.</i> 	<p>Smoke as the result of combustion of wood, grass, dry dung (not after cremation). Should be distinguished from 'vapour' or specific kinds of smoke (e.g., '(thick) black smoke').</p> <p>Дым как результат горения дерева, травы, кизяка (но не после кремации). Следует отличать от 'пара', а также специальных видов дыма (напр., '(густой) черный дым').</p>
80.	to stand	стоять	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Man can stand, sit, or lie.</i> 2. <i>He is standing on his own two feet.</i> 3. <i>I am tired of standing. I want to lie down.</i> 1. <i>Человек может стоять, сидеть и лежать.</i> 2. <i>Он стоит на двух ногах.</i> 3. <i>Я устал стоять, я хочу лечь.</i> 	<p>Static verb. It is not recommended to fill the slot by an inchoative form like 'to stand up'. See No.47 'to lie', No.75 'to sit'.</p> <p>Длительное состояние. Не рекомендуется подставлять инхоативный глагол 'встать'. См. №47 'лежать', №75 'сидеть'.</p>
81.	star	звезда	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>At night we see the stars and the moon, during the day we see the sun.</i> 2. <i>There is a bright star over there.</i> 1. <i>Ночью на небе видны звезды и луна, а днем солнце.</i> 2. <i>Вон яркая звезда.</i> 	<p>Should be kept apart from 'constellation' (a group of stars) as well as names of specific stars.</p> <p>Отличать от 'созвездия' (группы звезд) и наименований конкретных звезд.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
82.	stone		<ol style="list-style-type: none"> 1. He took a stone in his hand. 2. He threw a stone at the bird and killed her. 3. He used a stone to beat a peg into the ground. 4. Stones can be of different colors. <ol style="list-style-type: none"> 1. Он взял в руку камень. 2. Он бросил камень в птицу и убил ее. 3. Он забил в землю колышек камнем. 4. Камни бывают разных цветов. 	<p>An average-size stone that can be taken into one's hand (and used as a tool). It is preferable to separate this term from words for notably smaller stones ('pebble', 'grave', etc.) and notably bigger stones ('boulder', 'block' etc.).</p> <p>Камень среднего размера, который можно взять в руку (и использовать как оружие). Отличать от специализированных названий мелких камней ('галька', 'щебень' и т. п.) и крупных камней ('глыба', 'скала', 'валун' и т. п.).</p>
83.	sun	солнце	<ol style="list-style-type: none"> 1. At night we see the stars and the moon, during the day we see the sun. 2. Look at the sun. <ol style="list-style-type: none"> 1. Ночью на небе видны звезды и луна, а днем солнце. 2. Посмотри на солнце. 	<p>Not to be confused with the abstract terms 'sunshine', 'heat of the sun' etc.</p> <p>Отличать от абстрактных терминов — 'солнечный свет', 'жара' и т. п.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
84.	to swim	плыть, плавать	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Is there anyone among your friends who cannot swim?</i> 2. <i>If you do not learn to swim, you will drown.</i> 3. <i>There is someone swimming out there.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Кто-нибудь из твоих друзей не умеет плавать?</i> 2. <i>Если ты не научишься плавать, ты утонешь.</i> 3. <i>Вон плавают какой-то человек.</i> 	<p>Of human, not of fish, other animals, or inanimate objects. Should be kept apart from more specific terms like ‘to cross, to swim across (a water body)’, ‘to bathe / wash oneself’, or designations of specific techniques of swimming.</p> <p>О человеке, не о рыбах, других животных или неодушевленных предметах. Следует отличать от более конкретного ‘переплывать’ (т. е. пересекать водоем), а также от обозначений конкретных техник плавания и от ‘купаться’, ‘мыться’.</p>
85.	tail	хвост	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Animals have tails, man does not have a tail.</i> 2. <i>[The animal] is swishing its tail to drive away the flies.</i> 3. <i>He cut off [the animal's] tail.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>У зверей есть хвост, а у человека нету.</i> 2. <i>[Зверь] машет хвостом, отгоняя насекомых.</i> 3. <i>Он отрезал у [зверя] хвост.</i> 	<p>Of mammals (not birds, fish, snakes, etc.). Generic term, applied to as many different species as possible. Not to be confused with possible narrow terms, such as ‘small tail as of a goatling’ etc.</p> <p>О млекопитающем (не о рыбах, птицах, змеях и т. п.). Общий термин, сочетающийся с максимальным разнообразием видов. Отличать от возможных специализированных обозначений, напр., ‘хвостик козленка’ и т. п.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
86.	that	тот	<p>1. <i>I am well acquainted with this tale, but do not remember that one.</i></p> <p>2. <i>I know this man, but I do not know that one.</i></p> <p>1. Я хорошо знаю это предание/сказку и совсем плохо помню то предание/сказку.</p> <p>2. Я знаком с этим человеком и не знаком с тем.</p>	<p>Demonstrative pronoun with adjectival functions. Not to be confused with 'another'. A complex case, since in a great part of the world's languages the pronominal systems of spatial deixis are much more complex than the binary opposition <i>this ~ that</i> in Modern English. Such systems can include several degrees of proximity (both on the horizontal and vertical axis), references to the location of the speaker and the addressee, or indication of some special features of the object (e.g., animate/inanimate or visible/invisible). It is recommended to try to reveal the most basic binary opposition between 'this' (close) and 'that' (far away). If this is completely impossible, several (standardly three) pronouns should be listed as synonyms.</p> <p>Указательное местоимение с адъективными функциями. Отличать от 'другой'. Сложный случай, т. к. в большом числе языков местоименные системы пространственного дейксиса намного более развиты, нежели русская бинарная оппозиция <i>этот ~ тот</i>. Подобные системы могут включать в себя несколько степеней близости (причем как по горизонтальной, так и вертикальной осям), указание на место стоящего говорящего и слушающего, спецификацию определенных свойств объекта (одушевленный ~ неодушевленный, видимый ~ невидимый). Рекомендуется попробовать выделить наиболее базовую бинарную оппозицию 'этот' — 'тот'. Если это невозможно, то несколько (стандартно три) местоимений должны быть перечислены как синонимы.</p>
87.	this	этот	<p>1. <i>I am well acquainted with this tale, but do not remember that one.</i></p> <p>2. <i>I know this man, but I do not know that one.</i></p> <p>1. Я хорошо знаю это предание/сказку и совсем плохо помню то предание/сказку.</p> <p>2. Я знаком с этим человеком и не знаком с тем.</p>	<p>See No.86 'that'. См. №86 'тот'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
88.	tongue	язык	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>He showed him his tongue.</i> 2. <i>He bit his tongue while falling, and now it hurts.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Он показал ему язык. 2. Когда он упал, он прикусил язык. Ему больно. 	Часть тела, не 'речь'.
89.	tooth	зуб	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The grown-up person has a lot of teeth, the newborn baby has no teeth.</i> 2. <i>Old men usually have few teeth left.</i> 3. <i>You can break a tooth while eating hard food.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. У взрослого человека много зубов, а у новорожденных зубов нету. 2. У стариков обычно остается мало зубов. 3. О твердую пищу можно сломать зуб. 	<p>Generic term; to be strictly separated from specific kinds of teeth (molars, cuspids, wisdom teeth etc.). If no single term can be determined (e.g., in Basque, which separates /h/agin 'back tooth, molar' from /h/ortz 'front tooth, incisor' and uses the compound <i>hortz-haginak</i> to denote 'teeth' in general), two roots can be taken as synonyms.</p> <p>Общий термин; строго отличать от наименований конкретных групп зубов (клыки, коренные зубы, зубы мудрости и т. п.). Если общий термин неопределим (ср. ситуацию в баскском, где /h/agin 'задний (коренной) зуб' четко противопоставляется /h/ortz 'передний зуб, резец', а для выражения идеи 'зубов' вообще используется композит <i>hortz-haginak</i>), разрешается брать два синонима.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
90.	tree	дерево	<ol style="list-style-type: none"> All trees <i>have</i> roots. The tree <i>has</i> a thick trunk, the bush <i>has</i> a thin one. There is a tall tree <i>growing over</i> there. He cut <i>down</i> the tree. Все деревья <i>имеют</i> корни. У дерева <i>толстый ствол</i>, а у кустика <i>тонкий</i>. Вон <i>растет</i> высокое дерево. Он <i>срубил</i> дерево. 	<p>Not to be confused with designations of particular tree species, as well as the collective 'forest' or 'wood (material)'.</p> <p>Не путать с наименованиями конкретных видов деревьев; отличать также от собирательного 'лес' и 'дерево как материала (= древесина)'.</p>
91.	two	два	<ol style="list-style-type: none"> There are two leaves on the ground, but many leaves on the tree. Here is one stone, here are two stones, here are three stones. На земле <i>лежат</i> два листа, а на дереве <i>висит</i> много листьев. Вот один камень, вот два камня, вот три камня. 	<p>Cardinal numeral. It is recommendable to keep this apart from the respective element of the numeric row <i>one, two, three, four...</i> used in counting. Same contexts as in No.65 'one'.</p> <p>Количественное числительное. Желательно отличать от соответствующего элемента при счете <i>один (раз), два, три, четыре...</i> Контексты те же, что и при №65 'один'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
92.	warm	теплый	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The water is warm, not too hot and not too cold.</i> 2. <i>The stone is warm under the sun.</i> 3. <i>A warm wind is blowing.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Эта вода не горячая и не холодная, она теплая.</i> 2. <i>Теплый на солнце камень.</i> 3. <i>Дует теплый ветер.</i> 	<p>'Warm' can be understood as 'having a temperature slightly above the norm', with a generally positive connotation. This is a dubious and often hard to elicit item on the Swadesh list; while it should be strictly distinguished from 'hot', it may be useful to add 'hot' as a synonym (92b?) or, in the future, even to replace 'warm' with 'hot' completely.</p> <p>'Теплый' следует понимать как 'температура слегка выше нормы', с позитивными коннотациями. Несколько сомнительный элемент списка, для которого не всегда удается подобрать адекватный эквивалент; следует строго отличать от 'горячего', но, возможно, имеет смысл добавить и 'горячий' в качестве синонима (92b?), а в будущем — вообще заменить 'теплый' на 'горячий'.</p>
93.	water	вода	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>People cannot live without water.</i> 2. <i>He is drinking water.</i> 3. <i>She dipped some water in her jug.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Человек не может жить без воды.</i> 2. <i>Он пьет воду.</i> 3. <i>Она набрала в сосуд воды.</i> 	<p>Sweet water, good for drinking. Should be kept apart from more specialized terms: 'salt water' (= 'sea (water)'), 'foul water', 'running / flowing water' (= 'stream', 'river'), etc.</p> <p>Пресная вода, пригодная для питья. Отличать от специализированных терминов: 'морская вода', 'загнившая вода', 'текущая вода' (= струя, родник, ручей) и т. п.</p>
94a.	we (incl.)	мы (incl.)	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>We are friends (with you), but he is not our friend.</i> 1. <i>Мы (с тобой) друзья, а он — не наш друг.</i> 	<p>Stylistically neutral 1st pl. person; various honorific forms must be excluded. Dual forms, if different, should not be taken into account (for simplicity reasons, since special dual stems for non-singular pronouns are not very widespread). Direct stem.</p> <p>Стилистически нейтральное личное местоимение 1 л. мн. ч. Различные формы вежливости должны быть исключены. Формы двойственного числа, если таковые существуют, не учитываются в целях экономии (специальные двойственные основы местоимений в языках мира встречаются не очень часто). Прямая основа.</p>
94b.	we (incl.)	мы (incl.)		<p>Indirect stem of the same pronoun (for languages which distinguish between the two on a paradigmatic level).</p> <p>Это же, но косвенная основа (для языков, которые имеют соответствующее различие на парадигматическом уровне).</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
94c-d	we (excl.)			If the languages in question make a systematic differentiation between exclusive and inclusive forms, both should be taken into account as synonyms. Direct and indirect stems. Если языки систематически проводят различие между эксклюзивом и инклюзивом, к сравнению в качестве синонимов привлекаются обе формы. Прямая и косвенная основы.
95.	what	что	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Who came and what did he bring?</i> 2. <i>What are you making out of this piece of wood?</i> 1. <i>Кто пришел и что он принес?</i> 2. <i>Что ты изготавливаешь из этой древесины?</i> 	<p>Interrogative (not relative) pronoun, referring to an inanimate object; syntactically should be able to occupy the position of direct object.</p> <p>Вопросительное (не относительное) местоимение, относящееся к неодушевленному объекту; в синтаксическом отношении должно встречаться в позиции прямого дополнения.</p>
96.	white	белый	<p>[As on the RGB 255:255:255 card. The natural color of snow, paper, babies' teeth etc.]</p> <p>[Карточка RGB 255:255:255. Естественный цвет снега, бумаги, зубов у маленьких детей и т. п.].</p>	
97.	who	кто	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Who came and what did he bring?</i> 2. <i>Who killed this dog?</i> 1. <i>Кто пришел и что он принес?</i> 2. <i>Кто убил эту собаку?</i> 	<p>Interrogative (not relative) pronoun, referring to an animate subject/object.</p> <p>Вопросительное (не относительное) местоимение, относящееся к одушевленному субъекту/объекту.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
98.	woman	женщина	<p>1. <i>Men are doing [X], women are making [Y].</i></p> <p>2. <i>Women bear children, men do not.</i></p> <p>1. <i>Мужчины делают [X], а женщины делают [Y]</i></p> <p>2. <i>Женщины рожают детей, а мужчины — нет.</i></p>	<p>Adult human being of the female sex, antonymous to 'man'. Should be kept apart from 'female' (of any species) if the latter is distinct from 'woman' (female human). Context No. 1 is culturally conditioned, in that X and Y should be understood as designations of typical male / female occupations for the given society (e.g., 'hunting', 'cooking', etc.). If, instead of a general term for 'woman', one finds differentiation by age groups, the respective lexemes for the age of ca. 20–45 must be treated as synonymous. If, instead of a general term for 'woman', there is an opposition by marital status ('unmarried' ~ 'married' ~ 'widowed'), it is advisable to use the word for 'married woman' as the most prototypical concept. Contexts are the same as in No.51 'man (male)'.</p> <p>Взрослый человек женского пола. Отличать от понятия 'самка' ('female'), если для последнего существует отдельное слово. Контекст 1 является культурно обусловленным; здесь следует подставлять наименования типичных для данного социума мужского и женского занятий (охота, готовка и т. п.). Если в языке нет общего слова для 'женщины', а имеется спецификация по возрастным группам, то соответствующие лексемы для возраста примерно 20—45 лет надо брать как синонимы. Если в языке нет общего слова 'женщина', а имеется противопоставление по семейному положению (незамужняя ~ замужняя ~ овдовевшая), рекомендуется выбирать слово 'замужняя женщина' как наиболее прототипическое понятие. Те же контексты, что и для №51 'мужчина'.</p>
99.	yellow	желтый	<p>[As on the RGB 255:255:0 card and similar ones. The natural color of egg yolk.]</p> <p>[Естественный цвет желтка в яйце. Карточка RGB 255:255:0 и несколько оттенков.]</p>	
100a.	you (thou)	ты		<p>Stylistically neutral 2nd sg. person; various honorific forms must be excluded. Direct stem.</p> <p>Стилистически нейтральное личное местоимение 2 л. ед. ч. Различные формы вежливости должны быть исключены. Прямая основа.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
100b.	you (thou)	тебя		Indirect stem of the same pronoun (for languages which distinguish between the two on a paradigmatic level). Это же, но косвенная основа (для языков, которые имеют соответствующее различие на парадигматическом уровне).
101.	far +	далеко +	<p>1. <i>That tree is far away, I cannot see it; this one is quite near, I can see it clearly.</i></p> <p>1. Это дерево далеко, я его плохо вижу, а это дерево близко, я его хорошо вижу.</p>	For languages which distinguish between adjectives and adverbs, adverbial use of the word is preferred. Cf. No.103 'near'. Имеется в виду именно адverbиальное употребление, а не адъективное (для языков, различающих эти части речи). Ср. №103 'близко'.
102.	heavy +	тяжелый +	<p>1. <i>He is carrying a heavy load, but my load is light.</i></p> <p>2. <i>This stone is too heavy.</i></p> <p>1. Он несет тяжелый груз, а у меня легкий груз.</p> <p>2. Этот камень слишком тяжелый.</p>	Said of an object with a large mass. О предмете, обладающем большим весом.
103.	near +	близко +	<p>1. <i>That tree is far away, I cannot see it; this one is quite near, I can see it clearly.</i></p> <p>1. Это дерево далеко, я его плохо вижу, а это дерево близко, я его хорошо вижу.</p>	For languages which distinguish between adjectives and adverbs, adverbial use of the word is preferred. Cf. No.101 'far'. Имеется в виду именно адverbиальное употребление, а не адъективное (для языков, различающих эти части речи). Ср. №101 'далеко'.

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
104.	salt +	соль +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>People have to eat salt.</i> 2. <i>This kid wants some salt.</i> 3. <i>Here is some white salt.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Людям нужно есть соль. 2. Этот ребенок хочет соли. 3. Вот белая соль. 	<p>Salt as natural product. Should be distinguished from specific designation of 'packaged salt', bought in stores; also from 'saltlick', 'saltpan', etc.</p> <p>Натуральный продукт. Следует отличать от покупной соли, а также от названий мест, содержащих соль ('соляное озеро', 'лизунец' и т. п.).</p>
105.	short +	короткий +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Here is a long stick, here is a short one.</i> 2. <i>This rope is long, I need a short one.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вот длинная палка, а вот короткая. 2. Эта веревка длинная, мне нужна короткая. 	<p>Of physical objects. Not to be confused with 'low', 'short (of stature)' (vertical, not horizontal) in languages that distinguish between the two. Antonymous to No.49 'long'.</p> <p>О физических объектах. Не смешивать с 'низкий' (вертикальное положение) в тех языках, которые различают эти два слова. Антоним — №49 'длинный'.</p>
106.	snake +	змея +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>A snake has eyes, a worm has no eyes.</i> 2. <i>Birds fly in the sky, snakes crawl on the ground.</i> 3. <i>The snake is basking in the sun.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. У змеи есть глаза, а у червя нету. 2. Птицы летают в небе, а змеи ползают по земле. 3. Змея греется на солнце. 	<p>Generic term for 'snake' or 'small snake' (see context 2). Should be kept apart from No.109 'worm' (context 1).</p> <p>Общий термин для 'змеи' или 'маленькой змеи' (см. контекст 2). Следует отличать от №109 'червь' (см. контекст 1).</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
107a.	thin (2D) +	тонкий +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>This is a thin skin.</i> 2. <i>This is a thin leaf.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Вот тонкая шкура.</i> 2. <i>Вот тонкий лист.</i> 	<p>2D thin, i. e. of flat objects. 2D тонкий, т. е. о плоских объектах.</p>
107b.	thin (1D) +	тонкий +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>This is a thin rope/sinew.</i> 2. <i>This is a thin branch.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Вот тонкая веревка/жила.</i> 2. <i>Вот тонкая ветка.</i> 	<p>1D thin, i. e. of elongated objects. 1D тонкий, т. е. о вытянутых объектах.</p>
108.	wind +	ветер +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Clouds are driven by the wind.</i> 2. <i>He wet his finger to learn from where the wind was blowing.</i> 3. <i>What (kind of) wind blows in summer/winter?</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Облака гонит ветер.</i> 2. <i>Он намочил палец, чтобы узнать, откуда ветер.</i> 3. <i>Какой ветер обычно бывает летом/зимой?</i> 	<p>Generic term for 'wind' as movement of air; should be separated from more narrow designations of particular winds (characterized, e.g., by a certain direction or a certain level of intensity), as well as special adverbial forms such as 'alee', etc.</p> <p>Общий термин: 'ветер' как движение воздуха. Следует отличать от конкретных наименований ветров (различающихся, напр., по сторонам света или по степени силы). Также отличать от наречий 'с подветренной стороны' и 'с заветренной стороны'.</p>

Number	ENG	RU	Contexts	Notes
109.	worm +	червь +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>A snake has eyes, a worm has no eyes.</i> 2. <i>A worm has crawled out of the ground over there.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>У змеи есть глаза, а у червя нету.</i> 2. <i>Вон червь выполз из земли.</i> 	<p>Earthworm. Not to be confused with №106 'snake' or with 'intestinal worm' (e.g., 'tapeworm') and 'larvae' (incl. 'caterpillars').</p> <p>Земляной червь. Отличать от №106 'змея', а также от 'глиста' и 'личинки' (вкл. 'гусеница').</p>
110.	year +	год +	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>The first month of the year is called [X].</i> 2. <i>How many months are there in a year?</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Первый месяц в году называется [X].</i> 2. <i>Сколько месяцев в году?</i> 	<p>Should be distinguished from adverbial forms ('annually', 'all the year round', etc.); from specific nominal or adverbial designations of particular time periods ('this year', 'past year', etc.); from special terms for half-years or seasons; from 'year' as an age marker ('he is five years old', etc.). If the language has no common term for 'year' whatsoever, the slot should remain empty.</p> <p>Отличать от наречных образований 'ежегодно', 'круглогодично' и т. п.; от именных/наречных обозначений конкретных временных отрезков ('этот год', 'прошлый год' и т. п.); от названий отдельных полугодий; от года как единицы возрастания ('ему пять лет' и т. п.). Если общий термин 'год' в языке отсутствует, строка не заполняется.</p>